

Městská knihovna v Praze
Knihovna Smíchov

Municipal Library of Prague
Smíchov Library

Die Stadtbibliothek in Prag
Bibliothek Smíchov



Městská knihovna v Praze

PRA
HA
PRA
GUE
PRA
GA
PRA
G



Městská část
Praha 5



Smíchov, the central part of the City District of Prague 5, lies on the left bank of the river Vltava, close by the world-famous historical heart of Prague. At the beginning of the 20th century it was raised to town status, and in 1922 it became part of Greater Prague. Smíchov preserved its predominantly industrial character until the end of the 1980s, and in the 1990s started to become the major new commercial, administrative and cultural centre of the capital of the Czech Republic.

And so it began to be felt that this dynamically developing district of Prague was lacking in a large, modern library. In the year 1860 the Civil Public Library was established in Smíchov itself, the first public general library in the capital. In 1922 the general library, housed in the city power station building, became a branch of the Library of the Capital City of Prague. It moved several times after this, although certain premises were not suited to the development of services that was required. At the beginning of the new century the Municipal Library of Prague embraced the plan of the Corporation of the City District of Prague 5, initiated by the present mayor, JUDr. Milan Jančík, to build a new library in the rooms on the 1st floor of the Smíchov marketplace site.

Smíchov, centrální čtvrt' Městské části Praha 5, leží na levém břehu Vltavy, v sousedství světoznámého historického jádra Prahy. Začátkem 20. století byl povýšen na město, v roce 1922 se stal součástí Velké Prahy. Převážně průmyslový ráz si Smíchov zachoval až do konce 80. let minulého století, kdy se v 90. letech začal měnit v nové významné obchodní, administrativní i kulturní centrum hlavního města České republiky.

A tehdy také dynamicky se rozvíjející pražská čtvrt' začíná citelně postrádat velkou moderní knihovnu. Přitom právě na Smíchově byla již v roce 1860 založena Občanská veřejná knihovna, první veřejná obecní knihovna na území hlavního města. V roce 1922 se obecní knihovna, sídlící tehdy v budově městské elektárny, stala pobočkou Knihovny hl. města Prahy. Poté se ještě několikrát stěhovala, dané prostory však už nevyhovovaly potřebnému rozvoji poskytovaných služeb. O to více Městská knihovna v Praze uvítala na počátku nového století zájem Zastupitelstva Městské části Praha 5, iniciovaný dnešním starostou JUDr. Milanem Jančíkem, vybudovat novou knihovnu v prostorách 1. patra objektu Smíchovské tržnice.

Smíchov, das zentrale Viertel des Stadtteils Prag 5, liegt am linken Ufer der Moldau in der Nachbarschaft des weltbekannten historischen Kern der Stadt Prag. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts erhielt es Stadtrecht, im Jahre 1922 wurde es Bestandteil von Groß Prag. Den überwiegend industriellen Charakter behielt Smíchov bis zum Ende der 80er des vergangenen Jahrhunderts, wobei es sich in den 90er Jahren in ein bedeutendes Geschäfts-, Administrations- und Kulturzentrum der Hauptstadt der Tschechischen Republik zu verwandeln begann.

Und gerade seinerzeit begann auch das sich dynamisch entwickelnde Prager Viertel spürbar eine große moderne Bibliothek zu vermissen. Dabei wurde gerade in Smíchov bereits im Jahre 1860 die Bürgerliche öffentliche Bibliothek gegründet, die erste allgemeine Bibliothek auf dem Gebiet der Hauptstadt. Im Jahre 1922 wurde die allgemeine Bibliothek, die damals ihren Sitz im Gebäude des Städtischen Elektrizitätswerkes hatte, zur Filiale der Bibliothek der Hauptstadt Prag. Danach siedelte sie noch mehrere Male um, die vorhandenen Räume entsprachen nicht mehr der erforderlichen Entwicklung der zu erbringenden Leistungen. Umso mehr begrüßte die Stadtbibliothek in Prag zu Beginn des neuen Jahrhunderts die durch den heutigen Bürgermeister Dr. jur. Milan Jančík initiierte Absicht der Vertretung des Stadtteils Prag 5, in den Räumen des 1. Stocks des Objektes der Smíchovner Markthalle eine neue Bibliothek zu errichten.



Knihovna Smíchov tak získala pro své působiště originální prostory secesní tržnice z roku 1907, projektované architektem dr. Aloisem Čenským, poskytující prostředí s osobitou atmosférou.

Vítejte v knihovně

Den D – 24. října 2003 starosta JUDr. Milan Jančík zahájil provoz nové knihovny za účasti zástupců Magistrátu hlavního města Prahy, dalších zastupitelů MČ Praha 5 a odborné knihovnické veřejnosti.

Stavební náklady rekonstrukce činily 33,8 mil. Kč. Největší část z nich hradila Městská část Praha 5 – 19,3 mil. Kč, dále přispělo Hlavní město Praha – 13 mil. Kč a Městská knihovna v Praze 1,5 mil. Kč ze svého rozpočtu. Náklady na mobiliář a výpočetní techniku ve výši 7,9 mil. Kč hradila rovněž MKP.

Smíchov Library then found new, original premises in the Art Nouveau marketplace, dating from 1907 and designed by the architect Dr. Alois Čenský; this building offered an atmosphere that was full of character.

Welcome to the library

On D-Day – 24th October 2003 - the mayor, JUDr. Milan Jančík, opened the new library in the presence of representatives of the Municipal Council of the Capital City of Prague, other representatives of City District Prague 5, and specialised librarians from the public sphere.

The costs involved in the reconstruction amounted to 33.8 million CZK. The bulk of this, 19.3 million CZK, was paid by the City District of Prague 5; the Capital City of Prague contributed 13 million CZK and the Municipal Library of Prague 1.5 million CZK from its own budget. The cost of the furnishings and computer hardware, totalling 7.9 million CZK, was also paid by MLP.

Die Bibliothek Smíchov erlangte so als Wirkungsstätte originale Räume der im Jugendstil errichteten Markthalle aus dem Jahre 1907, projektiert durch den Architekten Dr. Alois Čenský, die ein Umfeld mit ganz einzigartiger Atmosphäre bieten.

Willkommen in der Bibliothek

Der Tag X – Am 24. Oktober 2003 eröffnete der Bürgermeister Dr. jur. Milan Jančík den Betrieb der neuen Bibliothek in Anwesenheit der Vertreter des Magistrats der Hauptstadt Prag, weiterer Repräsentanten des Stadtbezirks Prag 5 und der bibliothekarischen Fachöffentlichkeit.

Die Baukosten der Rekonstruktion betrugen 33,8 Mio. CZK. Den größten Teil davon trug der Stadtbezirk Prag 5 – 19,3 Mio. CZK, ferner steuerte die Stadtbibliothek in Prag aus ihrem Budget 1,5 Mio. CZK bei. Die Kosten für das Mobiliar und die EDV in Höhe von 7,9 Mio. CZK übernahm ebenfalls die Stadtbibliothek in Prag.





Knihovna slouží veřejnosti jako soudobé kulturně vzdělávací a společenské centrum, je každému přístupným místem získávání informací, vzdělávání, setkávání, zábavy a oddechu. Svým čtenářům a návštěvníkům nabízí:

- klasické knihovnické a informační služby,
- bezplatný přístup na Internet (registrovaným čtenářům),
- přístup do databáze MKP i externích bází dat, které MKP využívá
- zhodovování kopií pro vlastní potřebu z fondu knihovny,
- besedy, výstavy, soutěže, divadelní představení
- přednášky, Klub přátel počítače aj.

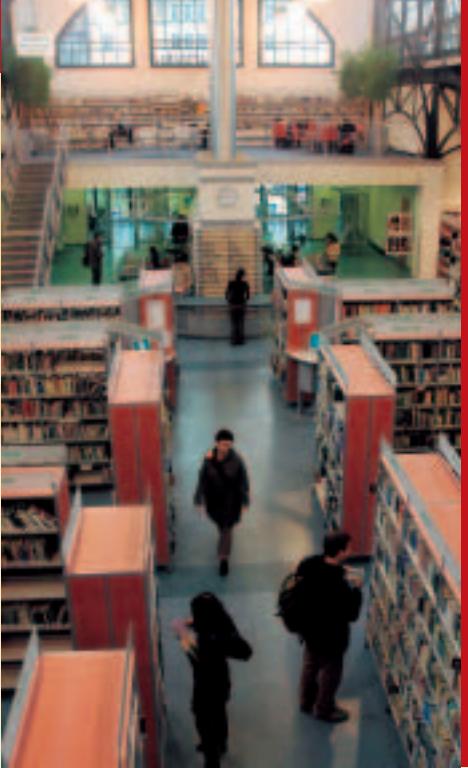
The library serves the general public as a contemporary culturally educational and social centre and is open to everyone as a place to find information, to learn, to meet people, have fun and relax. It offers its readers and visitors the following services:

- standard library and information services,
- free Internet access (for registered readers),
- access to the MLP database and external databases used by MLP
- copying for own use from library's collection,
- discussions, exhibitions, competitions, theatre performances
- lectures, Computer Friends Club, etc.

Die Bibliothek dient der Öffentlichkeit als modernes, kulturell bildendes und gesellschaftliches Zentrum, ist für jedermann ein Ort der Erlangung von Informationen, der Weiterbildung, der Begegnungen, der Unterhaltung und der Erholung. Ihren Lesern und Besuchern bietet es:

- klassische bibliothekarische und Informationsleistungen,
- unentgeltlichen Zugang zum Internet (für registrierte Leser),
- Zugang zur Datenbank der Stadtbibliothek in Prag, sowie zu externen, durch die Stadtbibliothek in Prag genutzten Datenbanken,
- Erstellung von Kopien für den eigenen Bedarf aus dem Fonds der Bibliothek,
- Lesungen, Ausstellungen, Wettbewerbe, Theatervorführungen,
- Vorträge, Klub der Computerfreunde u. a.





Na 69 000 knihovních jednotek (35 000 svazků beletrie, 31 000 svazků naučné literatury, 2500 zvukových nosičů – magnetofonových kazet a CD), 5 titulů denního tisku a 70 titulů časopisů, taková je nabídka knihovny. Ročně přibude do fondu na 5 000 knihovních jednotek.

Za rok se v knihovně zaregistrouje cca 10 000 čtenářů, kteří uskuteční více než 133 000 čtenářských návštěv a 317 000 výpůjček.

69 000 library items (35 000 volumes of fiction, 31 000 volumes of educational literature, 2500 audio items – audio cassettes and CDs), 5 daily newspapers and 70 magazine titles – the library offers all this. Up to 5 000 new items are added to the collection each year.

Each year up to 10 000 readers register with the library; these make more than 133 000 visits and take out 317 000 loans.

69 000 bibliothekarische Einheiten (35 000 Bände Belletristik, 31 000 Bände wissenschaftlicher Literatur, 2500 Tonträger - Magnetbandkassetten und CD), 5 Titel der Tagespresse und 70 Zeitschriftentitel.

Dies ist das Angebot der Bibliothek. Jährlich kommen zum Fonds an die 5000 bibliothekarische Einheiten hinzu.

Während des Jahres registrieren sich an die 10 000 Leser, die mehr als 133 000 Leserbesuche abstatten und an die 317 000 Einheiten ausleihen.





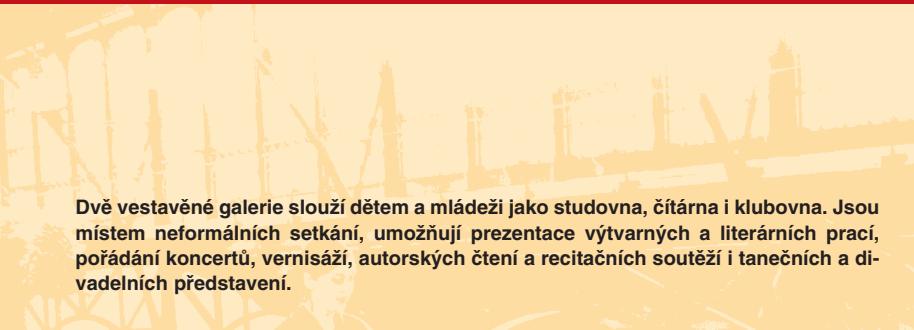
Širokým spektrem kulturních pořadů se knihovna otevírá také směrem k nečtenářské veřejnosti. Charakteristický je nejen jejich značný počet (ročně na 300 pořadů pro více než 6 000 návštěvníků), ale také stále se rozšiřující typová nabídka. Od tradičních akcí, po koncerty, výtvarné dílny, programy představující národnostní menšiny až po výstavy výtvarných děl profesionálních i amatérských autorů.



The library also opens its doors to the non-reader public for a wide range of cultural events. These are marked not only by the sheer number of them (around 300 events per year for more than 6 000 visitors), but also by the ever increasing diversity of what is on offer. From traditional events, through concerts, creative workshops, programs presenting national minorities to exhibitions showing the works of professional and amateur authors.



Durch das breite Spektrum der Kulturveranstaltungen öffnet sich die Bibliothek auch in Richtung der Nichtleseröffentlichkeit. Charakteristisch ist nicht nur ihre erhebliche Anzahl (jährlich etwa 300 Veranstaltungen für mehr als 6 000 Besucher), sondern auch das sich ständig erweiternde Typenangebot. Von traditionellen Veranstaltungen, über Konzerte, Künstler-Workshops, Präsentationsprogramme ethnischer Minderheiten bis zu Ausstellungen künstlerischer Werke professioneller und Amateurautoren.



Dvě vestavěné galerie slouží dětem a mládeži jako studovna, čítárna i klubovna. Jsou místem neformálních setkání, umožňují prezentace výtvarných a literárních prací, pořádání koncertů, vernisáží, autorských čtení a recitačních soutěží i tanečních a divadelních představení.



The building includes two galleries for children to use as a study, reading-room and clubroom. They are places for informal meetings, offer a venue for the presentation of creative and literary work, concerts, private viewings, author readings and recital competitions, as well as dance and theatre performances.

Zwei eingebaute Galerien dienen den Kindern und Jugendlichen als Studier- und Lesesaal, sowie auch als Klubraum. Sie sind ein Ort nichtformeller Begegnungen, ermöglichen Präsentationen darstellender und literarischer Arbeiten, das Veranstalten von Konzerten, Vernissagen, Autorenlesungen, sowie auch Tanz- und Theateraufführungen.



The computer classroom has 12 workstations, while the clubroom offers 25 places. Both allow for and build on the further education both of readers and librarians, and both are accessible outside normal library opening hours.

The library offers registered readers free access not only to the Internet (more than 28 000 visitors make use of this service each year), but also to several electronic databases such as: Newton, the Czech National Bibliography, EBSCO and ASPI.

Readers can make the most of the online database with remote CO.TO. JE (WHAT IS IT) access, the Oxford Reference Online Premium, and Proquest from the comfort of their home, office or school.

The attractive surroundings of the reconstructed historic building, together with the top-class services it offers, makes it the logical destination for a number of excursions by the general public from at home and abroad, and is frequently visited by representatives from foreign institutions working in partnership with CD Prague 5.

Der Computerlehrraum hat eine Kapazität von 12 Arbeitsstationen, der Klubraum bietet 25 Plätze. Beide ermöglichen und erweitern die Gelegenheiten der Weiterbildung der Leser, jedoch auch der Bibliothekare, beide sind auch außerhalb der Öffnungszeit der Bibliothek zugänglich.

Die Bibliothek bietet den registrierten Lesern den unentgeltlichen Zugang zum Internet (jährlich wird diese Möglichkeit durch mehr als 28 000 Besucher genutzt), jedoch auch zu einigen elektronischen Datenbanken wie z.B. Newton, die Tschechische Nationalbibliografie, EBSCO und ASPI.

Die Online-Datenbank mit dem Fernzugang WAS IST DAS (CO.TO. JE) , The Oxford Reference Online Premium und Proquest können die Leser sogar bequem von Zuhause, vom Büro oder von der Schule aus nutzen.

Das attraktive Milieu des rekonstruierten historischen Gebäudes gemeinsam mit einem qualitätsgerechten Leistungsangebot ist logisch auch das Ziel vieler Exkursionen der heimischen wie auch ausländischen Fachöffentlichkeit und zahlreicher Besuche ausländischer Partnerinstitutionen des Stadtbezirkes Prag 5.

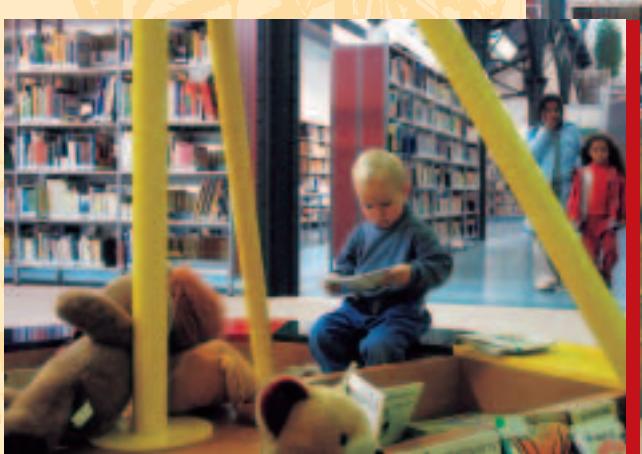
Počítačová učebna má kapacitu 12 pracovních stanic, klubovna nabízí 25 míst. Obě umožňují a rozšiřují možnosti dalšího vzdělávání čtenářů ale i knihovníků, obě jsou přístupné i mimo provozní dobu knihovny.

Knihovna nabízí registrovaným čtenářům zdarma nejen přístup na Internet (ročně této možnosti využívá více než 28 000 návštěvníků), ale také do některých elektronických databází, jako jsou např.: Newton, Česká národní bibliografie, EBSCO a ASPI.

On line databáze se vzdáleným přístupem CO.TO. JE , The Oxford Reference Online Premium a Proquest mohou čtenáři dokonce využívat z pohodlí svého domova, prostředí kanceláře či školy.

Atraktivní prostředí rekonstruované historické budovy spolu s kvalitní nabídkou služeb je logicky také cílem mnoha exkurzí odborné domácí i zahraniční veřejnosti a četných návštěv partnerských zahraničních institucí MČ Praha 5.





Dominantou oddělení pro děti je kolotoč plný leporel a plyšových kamarádů pro nejmenší čtenáře. Děti tu mohou nejen číst, hrát stolní hry nebo relaxovat, ale také si vybírat z pestré nabídky pořadů: besedy se spisovateli, výtvarné dílny, společné čtení, loutková a divadelní představení, dílny s multikulturní tematikou.

A major feature of the children's department is a carousel full of picture books and stuffed toys for the younger readers. Children can not only read, play board games, or relax, they can also choose from a wide variety of events to visit: chat sessions with writers, creative workshops, group readings, puppet and theatre performances, and multicultural workshops.

Die Dominante der Kinderabteilung ist ein Karussell voller Faltbücher und Plüschkameraden für die jüngsten Leser. Die Kinder können hier nicht nur lesen, Tischspiele spielen oder sich erholen, sondern auch aus dem bunten Veranstaltungsprogramm wählen: Gespräche mit Schriftsteller, künstlerische Workshops, gemeinsame Lesungen, Puppentheater- und Theateraufführungen, Workshops mit multikultureller Thematik.

Vydala Městská knihovna v Praze ve spolupráci s Úřadem MČ Praha 5

2005

Fotografie: Kamila Berndorfová a archiv knihovny

Litografie: AdAm studio



Knihovna Smíchov, Nám. 14. října 83/15
Tel. 222 316 600
www.mlp.cz

Otevřeno:
úterý až pátek 9–19
sobota 9–15